ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ

της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάϊν σχετικά με διαδικασίες ασφάλειας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ, εφεξής «η ΕΕ»,και

Το ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΟΥ ΛΙΧΤΕΝΣΤΑΪΝ,

εφεξής «τα μέρη»,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμμερίζονται τους στόχους της από κάθε άποψη ενίσχυσης της ασφάλειάς τους και της παροχής, στους υπηκόους τους, υψηλού επιπέδου ασφάλειας μέσα σε έναν χώρο ασφάλειας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα μέρη συμφωνούν ότι θα πρέπει να αναπτύξουν μεταξύ τους διαβουλεύσεις και συνεργασία σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος που αφορούν την ασφάλεια,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, στη συνάρτηση αυτή, χρειάζεται να ανταλλάσσονται διαρκώς διαβαθμισμένες πληροφορίες μεταξύ των μερών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης και αποτελεσματική διαβούλευση και συνεργασία είναι δυνατόν να απαιτεί την πρόσβαση από την ΕΕ και το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν σε διαβαθμισμένες πληροφορίες και υλικό καθώς και την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών και σχετικού υλικού μεταξύ των μερών,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του ότι, για την πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες και συναφές υλικό και την ανταλλαγή τους, απαιτούνται κατάλληλα μέτρα ασφαλείας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Για την επίτευξη των στόχων της από κάθε άποψη ενίσχυσης της ασφάλειας εκάστου των μερών, η παρούσα συμφωνία μεταξύ του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με διαδικασίες ασφαλείας για την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών (εφεξής «η συμφωνία») εφαρμόζεται στις διαβαθμισμένες πληροφορίες ή υλικό οιασδήποτε μορφής, που το ένα μέρος παρέχει στο άλλο ή που ανταλλάσσονται μεταξύ των μερών.

Άρθρο 2

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως «διαβαθμισμένες πληροφορίες» νοούνται οι πληροφορίες (δηλαδή γνώσεις που μπορούν να κοινοποιούνται υπό οιαδήποτε μορφή) ή υλικό που έχει οριστεί από εκάτερο των μερών ότι πρέπει να προφυλάσσονται από μη επιτρεπόμενη κοινολόγηση και στις οποίες έχει αποδοθεί διαβάθμιση ασφαλείας.

Άρθρο 3

Τα θεσμικά όργανα και οργανισμοί της ΕΕ στα οποία εφαρμόζεται η παρούσα συμφωνία είναι: το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο, το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής: «Συμβούλιο»), η γενική γραμματεία του Συμβουλίου, η Ύπατη Εκπρόσωπος της Ένωσης για Θέματα Εξωτερικής Πολιτικής και Πολιτικής Ασφαλείας, η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης (εφεξής: «ΕΥΕΔ») και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, τα εν λόγω θεσμικά όργανα και οργανισμοί αναφέρονται ως «ΕΕ».

Άρθρο 4

Έκαστο των μερών:

α) προστατεύει και διασφαλίζει τις διαβαθμισμένες πληροφορίες που το ένα μέρος παρέχει στο άλλο ή που ανταλλάσσονται μεταξύ των μερών στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·

β) εξασφαλίζει ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που παρέχονται ή ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας διατηρούν τον χαρακτηρισμό διαβάθμισης ασφαλείας που έχει καθορίσει το αποστέλλον μέρος. Το παραλαμβάνον μέρος προστατεύει και διασφαλίζει τις διαβαθμισμένες πληροφορίες σύμφωνα με τις διατάξεις των δικών του κανονισμών περί ασφαλείας πληροφοριών ή υλικού με ισοδύναμη διαβάθμιση ασφαλείας, όπως ορίζεται από τις ρυθμίσεις ασφαλείας που θα θεσπισθούν δυνάμει του άρθρου 11·

γ) δεν χρησιμοποιεί τις διαβαθμισμένες πληροφορίες για σκοπούς άλλους από εκείνους που όρισε η πηγή προέλευσης ή από εκείνους για τους οποίους οι πληροφορίες παρέχονται ή ανταλλάσσονται·

δ) δεν κοινολογεί τις διαβαθμισμένες πληροφορίες σε τρίτους ή σε άλλο οργανισμό ή όργανο της ΕΕ τους οποίους δεν αναφέρει το άρθρο 3, χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του αποστέλλοντος μέρους·

ε) δεν επιτρέπει σε άτομα να έχουν πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες, εκτός εάν είναι ανάγκη να γνωρίζουν αυτές τις πληροφορίες και έχουν υποβληθεί σε έλεγχο διαβάθμισης ασφαλείας του κατάλληλου επιπέδου.

Άρθρο 5

1. Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι δυνατόν να κοινολογούνται ή να γνωστοποιούνται, σύμφωνα με την αρχή του ελέγχου της πηγής προέλευσης, από το ένα μέρος (αποστέλλον μέρος) προς το άλλο μέρος (παραλαμβάνον μέρος).

2. Για τη γνωστοποίηση σε παραλήπτες άλλους από τα μέρη, η απόφαση για την κοινολόγηση ή γνωστοποίηση διαβαθμισμένων πληροφοριών θα λαμβάνεται από το παραλαμβάνον μέρος, κατόπιν γραπτής συγκατάθεσης του αποστέλλοντος μέρους, σύμφωνα με την αρχή του ελέγχου της πηγής προέλευσης, όπως ορίζεται από τους κανονισμούς ασφαλείας του.

3. Κατά την εφαρμογή των παραγράφων 1 και 2, δεν είναι δυνατή μια κοινή γνωστοποίηση, εκτός εάν καθορισθούν και συμφωνηθούν διαδικασίες μεταξύ των μερών σχετικά με ορισμένες κατηγορίες πληροφοριών που αφορούν τις επιχειρησιακές τους απαιτήσεις.

Άρθρο 6

Έκαστο των μερών, και οι οργανισμοί τους κατά τα οριζόμενα στο άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας, μεριμνά ώστε να διαθέτει σύστημα ασφαλείας και μέτρα ασφαλείας, τα οποία βασίζονται στις βασικές αρχές και τα στοιχειώδη πρότυπα ασφαλείας που καθορίζονται στις αντίστοιχες νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις του, και αντανακλώνται στις ρυθμίσεις που πρέπει να θεσπιστούν σύμφωνα με το άρθρο 11, ώστε να εξασφαλίζεται η εφαρμογή ισοδύναμου επιπέδου προστασίας στις διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβάζονται ή ανταλλάσσονται βάσει της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 7

1. Τα μέρη εξασφαλίζουν ότι όλα τα πρόσωπα τα οποία κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων τους απαιτείται να έχουν πρόσβαση, ή λόγω των καθηκόντων ή των αρμοδιοτήτων τους τους επιτρέπεται η πρόσβαση, σε διαβαθμισμένες πληροφορίες που παρέχονται ή ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, έχουν ελεγχθεί καταλλήλως πριν τους επιτραπεί η πρόσβαση σε αυτές τις πληροφορίες.

2. Οι διαδικασίες ελέγχου της ασφάλειας αποσκοπούν στην εξακρίβωση του κατά πόσον ένα πρόσωπο μπορεί, λαμβάνοντας υπόψη τη νομιμοφροσύνη, την επαγγελματική πίστη του και την αξιοπιστία του, να έχει πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες.

Άρθρο 8

Τα μέρη παρέχουν αμοιβαία αρωγή όσον αφορά την ασφάλεια των διαβαθμισμένων πληροφοριών που παρέχονται ή ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, και τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος που άπτονται της ασφάλειας. Οι αμοιβαίες διαβουλεύσεις και επιθεωρήσεις ασφάλειας διεξάγονται από τις αρχές που αναφέρονται στο άρθρο 11, με σκοπό την αξιολόγηση της αποτελεσματικότητας των ρυθμίσεων ασφαλείας, εντός του πλαισίου των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους που ορίζεται σύμφωνα με το ίδιο άρθρο.

Άρθρο 9

1. Για τον σκοπό της παρούσας συμφωνίας:

α) όσον αφορά την ΕΕ, όλη η αλληλογραφία θα αποστέλλεται μέσω του προϊσταμένου της υπηρεσίας μητρώου του Συμβουλίου, αυτός δε θα τη διαβιβάζει στα κράτη μέλη και στους οργανισμούς που αναφέρονται στο άρθρο 3, υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 2·

β) όσον αφορά το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν, όλη η αλληλογραφία θα αποστέλλεται στον προϊστάμενο της υπηρεσίας μητρώου του υπουργείου Εσωτερικών του Λιχτενστάιν και θα διαβιβάζεται, εφόσον απαιτείται, μέσω της αποστολής του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Κατ' εξαίρεση, η αλληλογραφία ενός μέρους στην οποία έχουν πρόσβαση μόνον ορισμένοι αρμόδιοι υπάλληλοι, όργανα ή υπηρεσίες του μέρους αυτού, είναι δυνατόν, για επιχειρησιακούς λόγους, να απευθύνεται και να είναι προσιτή μόνο σε ορισμένους αρμόδιους υπαλλήλους, όργανα ή υπηρεσίες του άλλου μέρους που υποδεικνύονται συγκεκριμένα ως παραλήπτες, λαμβανομένων υπόψη των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με την αρχή της ανάγκης να γνωρίζουν τις εν λόγω πληροφορίες. Όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Ένωση, η αλληλογραφία αυτή διαβιβάζεται μέσω του προϊσταμένου της υπηρεσίας μητρώου του Συμβουλίου, του προϊσταμένου της υπηρεσίας μητρώου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής ή του προϊσταμένου της υπηρεσίας μητρώου της ΕΥΕΔ, ανάλογα με την περίπτωση. Όσον αφορά το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν, η αλληλογραφία αυτή διαβιβάζεται μέσω της αποστολής του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Άρθρο 10

Την επίβλεψη της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας έχουν ο υπουργός Εσωτερικών του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν, ο γενικός γραμματέας του Συμβουλίου και το αρμόδιο για θέματα ασφαλείας μέλος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Άρθρο 11

1. Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, θεσπίζονται ρυθμίσεις ασφαλείας μεταξύ των τριών αρχών που αναφέρονται στις παραγράφους 2, 3 και 4, προκειμένου να καθοριστούν τα πρότυπα για την αμφίδρομη προστασία ασφαλείας των διαβαθμισμένων πληροφοριών δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

2. Το υπουργείο Εσωτερικών του Λιχτενστάιν εκπονεί τις ρυθμίσεις ασφαλείας για την προστασία και διαφύλαξη των διαβαθμισμένων πληροφοριών που παρέχονται στο Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

3. Η υπηρεσία ασφαλείας της γενικής γραμματείας του Συμβουλίου, υπό τη διεύθυνση και για λογαριασμό του γενικού γραμματέα του Συμβουλίου, ενεργώντας εξ ονόματος του Συμβουλίου και υπό την εξουσία του, εκπονεί τις ρυθμίσεις ασφαλείας για την προστασία και διαφύλαξη των διαβαθμισμένων πληροφοριών που παρέχονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

4. Η διεύθυνση ασφαλείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, ενεργώντας υπό την εξουσία του αρμόδιου για θέματα ασφαλείας μέλους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, εκπονεί τις ρυθμίσεις ασφαλείας για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που παρέχονται ή ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας εντός της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και στις εγκαταστάσεις της.

5. Όσον αφορά την ΕΕ, οι ρυθμίσεις ασφαλείας της παραγράφου 1 υπόκεινται στην έγκριση της Επιτροπής Ασφαλείας του Συμβουλίου.

Άρθρο 12

Οι αρχές που ορίζονται από το άρθρο 11 καθορίζουν τις διαδικασίες που ακολουθούνται σε περίπτωση που αποδεικνύεται ή υπάρχουν υπόνοιες ότι διαρρέουν διαβαθμισμένες πληροφορίες που παρέχονται ή ανταλλάσσονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 13

Κάθε μέρος βαρύνεται με τα έξοδα που συνεπάγεται γι' αυτό η εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 14

Πριν από την παροχή ή την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ των μερών δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, οι αναφερόμενες στο άρθρο 11 υπεύθυνες αρχές ασφαλείας συμφωνούν ότι το παραλαμβάνον μέρος είναι ικανό να προστατεύσει και να διαφυλάξει τις πληροφορίες κατά τρόπο ο οποίος συνάδει προς τις ρυθμίσεις που θα θεσπιστούν σύμφωνα με το εν λόγω άρθρο.

Άρθρο 15

Η παρούσα συμφωνία ουδόλως εμποδίζει τα μέρη να συνάπτουν άλλες συμφωνίες σχετικές με την παροχή ή την ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών, υπό την προϋπόθεση ότι αυτές δεν συγκρούονται με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 16

Όλες οι διαφορές μεταξύ του Πριγκιπάτου του Λιχτενστάιν και της Ευρωπαϊκής Ένωσης που απορρέουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας διακανονίζονται με διαπραγμάτευση μεταξύ των μερών.

Άρθρο 17

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα μετά τη μεταξύ των μερών κοινοποίηση της ολοκλήρωσης των εσωτερικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για τον σκοπό αυτό.

2. Έκαστο των μερών ενημερώνει το άλλο μέρος για τυχόν αλλαγές των νομοθετικών ή κανονιστικών του διατάξεων οι οποίες θα μπορούσαν να επηρεάσουν την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών περί των οποίων η παρούσα συμφωνία.

3. Η παρούσα συμφωνία δύναται να επανεξεταστεί για να μελετηθούν ενδεχόμενες τροποποιήσεις κατόπιν αιτήματος εκατέρου των μερών.

4. Τυχόν τροποποιήσεις της παρούσας συμφωνίας γίνονται μόνο γραπτώς και κατόπιν κοινής συμφωνίας των μερών. Τίθενται σε ισχύ με αμοιβαία κοινοποίηση όπως προβλέπεται από την παράγραφο 1.

Άρθρο 18

Η παρούσα συμφωνία λύεται με γραπτή καταγγελία της εκ μέρους ενός των μερών, η οποία αποστέλλεται στο έτερο μέρος. Η καταγγελία αυτή παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την παραλαβή της κοινοποίησης από το έτερο μέρος, αλλά δεν θίγει τις υποχρεώσεις που έχουν ήδη αναληφθεί δυνάμει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας. Ιδίως, όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που έχουν παρασχεθεί ή ανταλλαγεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας εξακολουθούν να προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις που ορίζονται από αυτήν.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοι, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έξι Ιουλίου δύο χιλιάδες δέκα σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση